

## FM6-106

**Language:** Woleaian (Eauripik dialect)

**Language Expert:** Lenny Saumar

**Elicitation leader:** Aliya & Peter

**Date:** Thursday, April 28, 2022

**Consent:** Aliya explained and read the consent. Lenny provided his name & today's date, and consented to be recorded, archived, and identified.

**Recording:** Peter recorded audio and video, Lenny transcribed Woleaian orthography, Aliya noted English translations, Peter took notes and wrote morpheme-by-morpheme glosses for words.

**Description:** Ask questions about the transcriptions and start doing for our projects (reduplication and place names)

	Twelve houses		Refers to houses themselves, each belongs to a different family→family=parents/kids, aunts/uncles/cousins→ ~10 people or less in each house All built around the 1920s One large central house, build more smaller houses for each smaller family	Lenny lived with siblings, cousins on mom's side, grandparents, aunts/uncles  Maternal relatives
1	matetewese	Broken eye mate=eye tewase=destroy		
2	hatifileo	hati=replace	Removed the taro and built	

		fileo=poisonous taro	the house	
3	hapilfal	Behind men's house		
4	paiugeliu	Not sure on meaning		
5	puchetiwe	valley	2 houses	Has highest foundation—six feet—high because the last typhoon (70s) almost washed it away
6	peigetage	Upper side	East of peigetiwe	Share a foundation (about three feet of stones underneath each house)
7	peigetiwe	Lower side	West of peigetage	“”
8	mukuwei	Further out	Wei like buwei→ “out” Muku has to be attached to a direction Most north (most towards coast)	
9	gatiyafang	overlay north	gatiya=cover/overlay Fang from yefang=north Built later than peigifang, named in relation The land originally belonged to peigifang	
10	peigifang	North side	“l” in middle pronounced differently than “e” in middle of peigetage Group of buildings on the north coast Includes mukuwei, men's	Owned by Lenny's dad's family



Reduplication				
1	Do you use <mongo> or <gangi> more in daily conversation to mean “to eat”			
	About the same			
2	When do you use <nim>?			
	Not really			
3	niuliute	Is this a word?	no	niuniute
4	wauti	gopii	ubu	shagei
	wauwou	gopigope	ubube	chage
	wewauti	gokopii	uwebube	shechagei
	buga	tera	iuliumi	kilili
	bbuge	ttare	iule	kilile
	bupuga	tetera	iuliule	kikilile
	bupuge	tetare		
	gatewali	limi	mongo	gangi
	gatewa	nim	momongo	gekangi
	gekatewali	linimi		

5	Object suffix paradigm	<wauti> to hit it		
	He will hit me	Yebe wauti yei	yei	
	He will hit you	Yebe wautugo	-go	
	He will hit the child	Yebe wauti sari we	-∅	
	He will hit the stone	Yebe wauti faiu we	-∅	
	He will hit us	Yebe wauti gishe	gishe	
	He will hit us (not including you)	Yebe wauti gamem	gamem	
	He will hit you guys	Yebe wauti gami	gami	
	He will hit the children	Yebe wautire sari kawē	-re	
	He will hit these stones	Yebe wautine faiu kale	-ne	
6	liuniushe	to fade		
	liuwane-i	to think of it		
	liuniuwane	thinking or *keeps thinking		

